

Айцзя – используется, чтобы сказать «Я» с оттенком скорби о потерянном муже.

Бяоцзе – кухня по линии матери

Вангфу – дворец или имение принца (но не Императорский дворец)

Вай Цзуму – бабушка по линии матери

Гугу – тетушка

Гунгун – евнух, скопец, кастрат – тот, кому коки чик-чик :)

Гунцзы – младший сын дворянина

Да Сяоцзе – Молодая Госпожа (Да – законная)

Да Цзюму – тетя (Да – законная)

Лаое – господин, глава дома

Мама – главная служанка, которая управляет всеми слугами своей хозяйки. По тексту, это женщины 45-50+

Мэймэй – младшая сестра

Мэн`Эр – дочь

Нуби – «Я» – используется женщинами служанками, рабынями. Еще один из вариантов перевода «Эта служанка»

Нукай – раб, без привязки к полу.

Поцзы – женщина слуга

Сян Фу – все поместье целиком.

Сяне – господин

Сяоцзе – Молодая Госпожа.

Фурэн – законная жена, очень похоже на английское Миссис (обращение к замужней женщине)

Хоуюянь – название всех дворов, где живут наложницы, дочери и остальные представительницы женского пола. По большей части они не могут покинуть это место по собственному желанию.

Ци Ло Юань – поместье Юнь Цянь Мэн

Цзецзе – старшая сестра

Цзюму – бабушка

Чжуцзы – глава дома, поместья, нуби и нукаи работают по контракту на чжуцзы (что-то вроде легального рабства)

Шаое – молодой господин

Шу – ребенок, рожденный от наложницы

`Эр – добавляется к имени, чтобы показать, что человек вам небезразличен. Эр Сяоцзе – Вторая Молодая Госпожа = Юнь Жо Сюэ, дочь Наложницы Су (Су Цин)

Ятоу – слуга девушка, молодая.

Приглядевшись, она увидела сначала дрожащую руку, а подняв свой взгляд выше, в поле зрения попал человек, отчаянно пытавшийся подняться и взять чашу с чаем со стола. Мама Ми тут же бросилась вперед, чтобы помочь женщине приподняться. После того как лежащая сделала несколько глотков, мама Ми нежно сказала:

- Лао цзецзе, если тебе что-то нужно, не молчи, а просто попроси!

Это был первый раз, когда Юнь Цянь Мэн увидела маму Ся. Пятидесятилетняя женщина выглядела словно семидесятилетняя старуха! Морщинистое ссохшееся тело, худое настолько, что можно было с легкостью увидеть торчащие кости... Впалые щеки, щедро усыпанные веснушками и старческими пятнами, а седые волосы практически ослепили Юнь Цянь Мэн! Её тело казалось хрупким, как стекло! Кто бы мог подумать, что кормилицу фурэн из Сянь Фу ожидает такая судьба?!

Сжав руку мамы Ми, мама Ся с огромным усилием ответила:

- Не... Нужно...

Юнь Цянь Мэн кое-что заметила, судя по тону и темпу речи мамы Ся, у неё поврежден язык, а половина её тела практически не двигалась! Сердце Юнь Цянь Мэн упало вниз, глаза наполнились холодом, пронзающим душу, она едва сдерживала закипевший внутри гнев!

Мама Ся наконец заметила Юнь Цянь Мэн. Она медленно повернулась и посмотрела на молодую девушку в зеленом пальто и белой юбке, что стояла у кровати. Из-за муслиновой вуали ей не удалось разглядеть лицо девушки, но судя по изящной фигуре и идеальной осанке, она, все всяких сомнений, из престижной семьи!

Мама Ми вдела, что мама Ся сбита с толку. Посмотрев на Юнь Цянь Мэн и увидев кивок, она прошептала маме Ся на ушко:

- Лао цзецзе, это дочь фурэн.

Юнь Цянь Мэн заметила, как в изначально безжизненные глаза мамы Ся зажглись! Она была переполнена эмоциями настолько, что еёхватило сил протянуть руки и попытаться

дотронуться до Юнь Цянь Мэн!

- Сяо.. цзе... Сяо... Цзе...

Юнь Цянь Мэн почувствовала, как к горлу покатило комок и тут же сняла вуаль. Перед мамой Ся появилось лицо столь похожее на Цюй Жо Ли, из-за чего она потеряла над собой контроль, резко подавшись вперед и чуть не упав с кровати...

Юнь Цянь Мэн и мама Ми ринулась вперед, чтобы помочь. Посмотрев на белоснежные волосы мамы Ся, голос Юнь Цянь Мэн слегка надорвался:

- Мэн`Эр пришла поздно...

Когда мама Ся услышала, что Юнь Цянь Мэн подтвердила свою личность, она изо всех сил сжала её руки и решительно, четко чеканя каждое слово, сказала:

- Лаону... Приветствует... Сяцозе!

Юнь Цянь Мэн тяжело кивнула, в уголках её глаз скопилась влага, после чего помогла маме Ся нормально сесть. Взяв чашку чая со стола, она аккуратно поднесла её к губам мамы Ся, а затем вытерла оставшиеся капли своим носовым платком.

- Мама, в будущем вы сможете хорошенько отдохнуть! Мэн`Эр определенно вылечит Вас!

Мама Ся сейчас была переполнена эмоциями. Она не могла поверить, что ей посчастливилось встретиться с крошкой Молодой Госпожой после стольких лет! И меньше всего она ожидала, что Молодая Госпожа будет столь заботливой... Вспомнив о покойной Цюй Жо Ли, она почувствовала, как внутри начала подниматься грусть, по её щеке покатились одинокая слезинка, которую практически сразу нежно стерла Юнь Цянь Мэн.

- Мама, Вы можете рассказать мне обо все. Я заставлю их заплатить сполна!

Мама Ся была благодарна и в тоже время поражена как стойкостью, так и решимостью Юнь Цянь Мэн. Однако она ничего не сказала, а заметно напрягшись, засунула руку глубоко в подушку, достав странно выглядящий сверток. Развернув его, перед глазами окружающих предстала прекрасная шкатулка из сандалового дерева! Мама Ся, слегка подрагивающими руками, почтительно вручила её Юнь Цянь Мэн, причем радостные глаза мамы Ся откровенно просили открыть её...

Юнь Цянь Мэн была слегка озадачена, но она не могла позволить себе расстроить маму Ся, особенно учитывая её воспрявшее настроение. Её пальцы осторожно отодвинули нефритовую защелку.

Внезапно комната наполнилась мерцающим сиянием, оно было настолько ярким, что резало глаза! Когда глаза Юнь Цянь Мэн привыкли, то внутри она увидела около 30 Южных Морских Жемчужин, размером в кулак новорожденного! Каждая жемчужина завораживала и приковывала к себе взгляд, но самое удивительное – они были практически одинакового размера, можно сказать, что эти жемчужины были наивысшего качества!

Но это еще не все! В центре находились Жемчужины Ночного Сияния! (Прим.пер. А вот об этом виде жемчуга я вообще не нашел никакой информации). В сумрачной комнате они сверкали чарующим алмазным блеском!

Бесценное сокровище!

Дрожащая рука накрыла сверху руку Юнь Цянь Мэн, по лицу мамы Ся снова текли слезы, но в её голосе слышалась нескрываемая радость:

- Это... Оставила... Фурэн... Для Сяоцзе... Нуби... Сегодня... Наконец... Вернула... Вернула...

Но на лице Юнь Цянь Мэн, которая держала в руке шкатулку, не было и следа радости. Она спокойно закрыла её и прижала к груди мамы Ся.

- Мама, мама дала их Вам!

Фурэн Юнь должно быть предвидела два варианта: она оставит шкатулку для своего собственного ребенка, а если с её кровинушкой что-то случится, то содержимое обеспечит маму Ся до конца её дней. Но, скорее всего, она и подумать не могла, что мама Ся будет столько времени верно хранить её... И что ей легче смириться с жизнью в абсолютной нищете практически 10 лет, чем воспользоваться этим кладом... Юнь Цянь Мэн была тронута до глубины души!

Вот только мама Ся оказалась довольно таки напористой. Она, напрягшись, отодвинула шкатулку обратно к Юнь Цянь Мэн, не желая принять её!

Увидев ситуацию, мама Ми, вытерев слезы, подошла ближе.

- Сяоцзе, Вам стоит принять искренние чувства мамы Ся. А самое главное, в будущем она будет у вас на попечительстве, так что ей больше не придется страдать!

Юнь Цянь Мэн кивнула и передала шкатулку маме Ми, после чего, настроившись, задала тот самый вопрос:

- Мама, что случилось с Вашими ногами? Как и где вы жили последние годы?

Услышав вопрос о столь болезненном прошлом, боль всколыхнулась в сердце мамы Ся... Она

медленно ответила:

- Сяоцзе... В том году... У Фурэн... Близнецы, Дракон... И... Феникс... Но... Су Цин... Подкупила... И... Маленького гунзцы... Утопили... Сяоцзе – девочка... Её оставили... Нуби отрезали... Язык... Сломали... Ноги... Фурэн позволила... Притвориться... Безумной... Сбежать...

На этом моменте мама Ся задрожала, а слезы неистовым потоком хлынули из её глаз, в которых бушевало пламя ненависти! На лице у Юнь Цянь Мэн не отобразилось никаких эмоций, но по её взгляду расширенным зрачкам все было и так понятно. Она обняла покалеченное тело мамы Ся и уверенно сказала:

- Мама, Вы можете спокойно выздоравливать! За мать. За брата. И за вас! Су Цин будет страдать в десять. Нет. В сто раз сильнее!

Сердце мамы Ся сжалось. Она понимала, что Молодая Госпожа не должна рисковать, но обиду за фурэн и маленького шаоэ никак не забыть и не простить... Она ненавидела только то, что в её искалеченном состоянии она ничем не могла помочь! Ей под силу было сказать лишь:

- Сяоцзе... Берегитесь... Сяне...

Воздух вокруг Юнь Цянь Мэн, казалось похолодел, а от неё самой исходила подавляющая ледяная аура...

Всем доброго времени суток! Пожалуйста, не забывайте оценивать произведение, конечно же выкручивая звездочки на максимум!:) А еще, я буду рад плюсику в карму, но и минусу буду рад, только напишите причину, мб исправлюсь... J Ну и стандартное:

Для желающих поддержать на сайте есть встроенная функция. Причем не думайте о баснословных суммах, 1 р. За каждую прочитанную главу – за глаза! А для ппц матерых, вот:

Adv Cash:

R 0165 6904 7229

H 7796 6801 0350

Web Money:

U626967725486

R473396287962

Z016380613366

QIWI

+380639646816

<http://tl.rulate.ru/book/3195/118471>